



**JĀZEPS
VĪTOLS**

KARALMEITA
The King's Daughter

Rainis

**for mixed choir
(SSATB)**

**MUSICA
BALTICA** publishers
www.musicabaltica.com

exclusively distributed by
EDITION PETERS GROUP
FRANKFURT/M • LEIPZIG • LONDON • NEW YORK
www.editionpeters.com

KARĻMEITA

THE KING'S DAUGHTER

Rainis

Jāzeps Vītols

Allegro brioso ♩ = 108

ff

Soprano Alto

Tenore Basso

Ta - nī nik - nā die - nā a - sins šjā - cot šķī - da: gri - ma ze - mē pils un ka - raļ - mei - ta,

ff

6

poco dim. **rit.**

S. A. T. B.

ka - raļ - mei - ta, gri - ma, gri - ma, gri - ma ze - mē pils un ka - raļ - mei - ta...

poco dim.

Allegretto moderato, teneramente ♩ = 66

12

pp *mf* *mf* *pp*

S. A. T. B.

Dai - ļā ka - raļ - mei - ta sēd tur dzi - ļā pi - lī, sēd un vērpj jau se - ši sim - ti ga - du.

Dai - - - ļā mei - - - ta sēd un vērpj jau se - ši sim - ti ga - du.

Dai - ļā ka - raļ - mei - ta sēd tur dzi - ļā pi - lī, sēd un vērpj jau se - ši sim - ti ga - du.

Dai - - - ļā mei - - - ta sēd un vērpj jau se - ši sim - ti ga - du.

16

p *f*

S. A. T. B.

Pi - lī dzin - tar - sie - nas, za - ļa va - ra grī - da, glie - mež - gries - ti, si - jas tē - raud - zi - las;

Pi - lī dzin - tar - sie - nas, za - ļa va - ra grī - da, glie - mež - gries - ti, si - jas tē - raud - zi - las;

Pi - lī dzin - tar - sie - nas, za - ļa va - ra grī - da, glie - mež - gries - ti, si - jas tē - raud - zi - las;

Pi - lī dzin - tar - sie - nas, za - ļa va - ra grī - da, glie - mež - gries - ti, si - jas tē - raud - zi - las;

21 *pp* *mf* *pp* *mf* *pp*

S. Dai - ļai ka - raļ - mei - tai du - nošs pār - koņ - ra - tiņš, di - mant - spo - le, zi - bens pa - ve - die - ni;

A. Dai - - - ļai mei - - - tai di - mant - spo - le, zi - bens pa - ve - die - ni;

T. Dai - ļai ka - raļ - mei - tai du - nošs pār - koņ - ra - tiņš, di - mant - spo - le, zi - bens pa - ve - die - ni;

B. Dai - - - ļai mei - - - tai di - mant - spo - le, zi - bens pa - ve - die - ni;

25 *p* *sostenuto* *cresc.* *mf* *parlando* *f*

S. Sēd tā zel - ta krēs - lā, a - cis drū - mi kvē - lo, sēd un vērpj; tai mel - nais suns pie kā - jām.

A. Sēd tā zel - ta krēs - lā, a - cis drū - mi kvē - lo, sēd un vērpj; tai mel - nais suns pie kā - jām.

T. Sēd tā zel - ta krēs - lā, a - cis drū - mi kvē - lo, sēd un vērpj; tai mel - nais suns pie kā - jām.

B. Sēd tā zel - ta krēs - lā, a - cis drū - mi kvē - lo, sēd un vērpj; tai mel - nais suns pie kā - jām.

30 *mf* *tranquillo* *molto meno mosso* *ritenuto* *pp*

S. Mel - nais suns pa - lai - kam no - rūc, pa - ceļ gal - vu, a - sins...

A. Mel - nais suns pa - lai - kam no - rūc, pa - ceļ gal - vu, juz - dams a - sins...

T. no - rūc, pa - ceļ gal - vu, juz - dams a - sins...

B. no - rūc, pa - ceļ gal - vu, tā - lu aug - šā juz - dams a - sins sma - ku...

Allegro brioso ♩ = 108

35 *ff*

S. A. *ff*

Vi - nā nik - nā die - nā, a - sins šal - tēm šjā - cot, cel - sies aug - šā pils un ka - raļ - mei - ta, ka - raļ - mei - ta,

T. B. *ff*

41 *poco dim.* rit.

S. A. *poco dim.*

cel - sies, cel - sies, cel - sies aug - šā pils un ka - raļ - mei - ta:

T. B. *poco dim.*

Allegro moderato ♩ = 66

46 *mf* *f* *p* *f* *p*

S. *mf* *f* *p* *f* *p*

Ka - raļ - mei - ta au - dīs jau - nus gais - mas au - dus: zi - bens me - ti, au - di va - ra - vīk - snas.

A. *mf* *f* *p* *f* *p*

Mei - - ta au - - dīs: zi - bens me - ti, au - di va - ra - vīk - snas.

T. *mf* *f* *p* *f* *p*

8 Ka - raļ - mei - ta au - dīs jau - nus gais - mas au - dus: zi - bens me - ti, au - di va - ra - vīk - snas.

B. *mf* *f* *p* *f* *p*

Mei - - ta au - - dīs: zi - bens me - ti, au - di va - ra - vīk - snas.

50 *mf* *crescendo* *crescendo molto*

S. *mf* *crescendo* *crescendo molto*

Jau - nās gais - mas au - di, lī - dzi sau - les se - gai, sil - ti ap - ņems, sil - ti ap - ņems

A. *mf* *crescendo* *crescendo molto*

Jau - nās gais - mas au - di, lī - dzi sau - les se - gai, sil - ti ap - ņems, sil - ti ap - ņems

T. *mf* *crescendo* *crescendo molto*

8 Jau - nās gais - mas au - di, lī - dzi sau - les se - gai, sil - ti ap - ņems, sil - ti ap - ņems

B. *mf* *crescendo* *crescendo molto*

Jau - nās gais - mas au - di, lī - dzi sau - les se - gai, sil - ti ap - ņems, sil - ti ap - ņems

54

ff *fff*

S. vi - sus sâp - ju bēr - nus, vi - sus, vi - sus bēr - nus.

ff *fff*

A. vi - sus sâp - ju bēr - nus, vi - sus, vi - sus bēr - nus.

ff *fff*

T. vi - sus sâp - ju bēr - nus, vi - sus, vi - sus bēr - nus.

ff *fff*

B. vi - sus sâp - ju bēr - nus, vi - sus, vi - sus bēr - nus.

Tanī nīknā dienā
asins šļācot šķīda:
grima zemē pils un karaļmeita...

On that evil day
blood gushed in torrents:
the castle sank beneath the ground and with it
the king's daughter...

Daiļā karaļmeita
sēd tur dziļā pilī,
sēd un vērpj jau seši simti gadu.

The beautiful king's daughter
sits deep down in the castle;
for six hundred years she has been sitting
there and spinning.

Pilī dzintarsienas,
zaļa vaŗa grīda,
gliemeŗgriestī, sijas tēraudzilas;

The castle has amber walls,
a floor of green copper,
a ceiling of shells with steel-blue beams.

Daiļai karaļmeitai
dunoŗš pērkonŗatiņŗ,
dimantspole, zibens pavedieni;

The beautiful king's daughter
has rolling thunder for her spinning wheel,
a diamond spool, and yarn of lightning.

Sēd tā zelta krēslā,
acis drūmi kvēlo,
sēd un vērpj; tai melnais suns pie kājām.

She sits in a golden chair,
her eyes glowing and sombre;
she sits and spins, the black dog at her feet.

Melnais suns palaikam
norūc, paceļ galvu,
tālu augŗā jūzdams asins smaku...

Now and then the black dog
growls, lifts its head,
conscious of the smell of blood far above...

Viņā nīknā dienā
asins ŗaltēm ŗļācot,
celsies augŗā pils un karaļmeita;

On that violent day to come,
with torrents of gushing blood,
the castle and the king's daughter will rise.

Karaļmeita audīs
jaunus gaismas audus:
zibens meti, audi varavīksnas.

The king's daughter will weave
new shawls of light:
warp of lightning, rainbow weft.

Jaunās gaismas audi,
līdzi saules segai,
silti apŗems visus sāpju bērnus.

The new shawls of light,
like a blanket of sunshine,
will warmly enfold all who know pain.

Pronunciation guide for Latvian

Vowels:

a = as in 'park' (but short)

ā = as in 'father' (longer than 'a' on its own)

e = as in 'let'

ē = as French 'er' in 'chanter';
as 'a' in 'bare'

i = as in 'bin'

ī = as 'ee' in 'meet'

u = as 'oo' in 'look'

ū = as 'oo' in 'moot'

Diphthongs:

ai = as 'ai' in 'aisle'

au = as 'ow' in 'brown', or as in German 'laufen'

ei = as 'a' in 'late'

ie = as first 'e' in 'mere', or 'ea' in 'fear'

o = as Italian 'uo' in 'uomo'

ui = as in 'doing'

Consonants:

c = as 'ts' in 'bats'

č = as 'ch' in 'chips'

dz = as 'ds' in 'lids'

dž = as 'j' in 'jug'

g = as in 'goat'

ģ = as 'gy' in 'egg yolk'

j = as 'y' in 'yes'

ķ = roughly as 2nd 't' in 'constituent' (a very soft 't')

ļ = roughly as 'll' in 'million'

ņ = as 'n' in 'new'

r = rolled as in German 'Brot'

s = as in 'seven'

š = as 'sh' in 'ship'

t = as in 'lit' (slightly harder than English 't')

z = as 'z' in 'zebra'

ž = as 's' in 'leisure'

ISBN 978-0-706657-90-5



9 790706 657905 >